

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

Кафедра немецкого языкознания

ЗУБОК

Егор Валерьевич

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ
В ПРИМАРНО-ИНФОРМАТИВНЫХ ОНЛАЙН ТЕКСТАХ
СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ**

Магистерская диссертация

специальность 1-21 80 03 «Германские языки»

Научный руководитель

Котовская Светлана

Станиславовна

кандидат филологических наук,

доцент

Допущена к защите

«__» _____ 2017 г.

Зав. кафедрой немецкого языкознания

_____ С. С. Котовская

кандидат филологических наук, доцент

Минск, 2017

РЭФЕРАТ МАГІСТАРСКОЙ ПРАЦЫ

Дысертацыйнае даследаванне: 66 с., 1 табліца, 26 крыніц.
ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ТЭКСТ,
КРАІНАЗНАЎЧАЯ ТЭМАТЫКА, КЛАСІФІКАЦЫЯ ТЭКСТАЎ.
Аб'ектам даследавання з'яўляюцца перакладчыцкія трансфармацыі, якія
выкарыстоўваюцца для дасягнення адэкватнасці перакладу.
Прадметам даследавання з'яўляецца трансфармацыйны пераклад.
Мэтай даследавання з'яўляецца аналіз перакладчыцкіх трансфармацый пры
перакладзе тэксту краіназнаўчай тэматыкі.

Задачы даследавання:

- даследаваць комплексны характар перакладчыцкіх трансфармацый;
- выявіць у тэкстах перакладу перакладчыцкія трансфармацыі;
- вызначыць прычыны выкарыстання перакладчыцкіх трансфармацый пры перакладзе;
- зрабіць аналіз выкарыстоўваючыхся перакладчыцкіх трансфармацый з сегментаў, узятых з даведніка па Люнебург для імігрантаў.

Метады даследавання перакладчыцкіх трансфармацый у перакладзе з
нямецкай мовы на рускую, наступныя:

- супастаўляльны кампанентны і кантэкстуальны аналіз арыгіналаў і перакладаў;
- метады суцэльнай выбаркі;
- простыя прыёмы колькаснай апрацоўкі частотнасці перакладчыцкіх трансфармацый перакладаў з нямецкай мовы на рускую;
- апісанне і сістэматызацыя атрыманых колькасных вынікаў.
- аналіз існуючых перакладчыцкіх трансфармацый і іх класіфікацый.

Асноўнымі вынікамі дадзенай працы стала разуменне таго, што выкарыстанне перакладчыцкіх трансфармацый у працэсе перакладу даволі распаўсюджаная з'ява, аднак мае сваю спецыфіку і залежыць ад перакладанага

тэксту, яго зместу, тэматыкі. Праца над дадзенай тэмай дала разуменне, што пераклад тэкстаў краіназнаўчай тэматыкі з выкарыстаннем перакладчыцкіх трансфармацый з'яўляецца эфектыўным спосабам дасягнення адэкватнасці і рэlevantнасці перакладу. Вобласць ужывання: пераклад тэкстаў краіназнаўчай тэматыкі.

РЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Диссертационное исследование: 66 с., 1 таблица, 26 источников.

ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ТЕКСТ,
СТРАНОВЕДЧЕСКАЯ ТЕМАТИКА, КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕКСТОВ.

Объектом исследования являются переводческие трансформации, используемые для достижения адекватности перевода.

Предметом исследования является трансформационный перевод.

Целью исследования является изучение переводческих трансформаций при переводе текста страноведческой тематики.

Задачи исследования:

- изучить комплексный характер переводческих трансформаций;
- выявить в текстах перевода переводческие трансформации;
- определить причины использования переводческих трансформаций при переводе;
- произвести анализ используемых переводческих трансформаций из сегментов, взятых из путеводителя по Люнебургу для иммигрантов.

Методы исследования переводческих трансформаций в обратном переводе с немецкого языка на русский, следующие:

- сопоставительный компонентный и контекстуальный анализ оригиналов и переводов;
- метод сплошной выборки;
- простые приемы количественной обработки частотности переводческих трансформаций немецкого языка на русский;
- описание и систематизация полученных количественных результатов.
- анализ существующих переводческих трансформаций и их классификаций.

Основными результатами данной работы стало понимание того, что

использование переводческих трансформаций в процессе перевода довольно распространенное явление, однако имеет свою специфику и зависит от переводимого текста, его содержания, тематики. Работа над данной темой дала понимание, что перевод текстов страноведческой тематики с использованием переводческих трансформаций является эффективным способом достижения адекватности и релевантности перевода.

Область применения: перевод текстов страноведческой тематики и обучение переводу.

REFERAT DER MASTERARBEIT

Zahl der Seiten — 66

Zahl der Anhänge — 1

Gesamtzahl der verwendeten Quellen — 26

SCHLÜSSELBEGRIFFE: ÜBERSETZUNG, ÜBERSETZUNGSTRANSFORMATION, TEXT, LANDESKUNDLICHE THEMEN DER TEXTE, TEXTKLASSIFIKATION .

Das Forschungsobjekt sind die Transformationen in der Übersetzung, um eine angemessene Übersetzung zu erzielen.

Gegenstand der Forschung ist transformierende Übersetzung.

Das Ziel der Forschung ist es, die Transformationen in der Übersetzung des Textes zu landeskundlichen Themen zu untersuchen.

Die Forschungsaufgaben bestehen darin:

- die Komplexität der Übersetzung in Transformationen zu untersuchen;
- Transformationen in der Textübersetzung zu identifizieren;
- die Gründe für die Verwendung von Translationstransformationen in der Übersetzung zu bestimmen;
- die Umwandlungen von Übersetzungssegmenten im Wegweiser zu Lüneburg für Einwanderer zu analysieren,.

Die Forschungsmethoden der Übersetzungstransformationen aus dem Deutschen ins Russische sind wie folgt:

- Vergleichs- und Kontextanalyse der Komponente von Originaltexten und Übersetzungen;
- einfache quantitative Verfahren zur Bearbeitung von Translationstransformationen aus dem Deutschen ins Russische;
- Beschreibung und Systematisierung der quantitativen Ergebnisse.
- Analyse der bestehenden Translationstransformationen.

Die wichtigsten Ergebnisse dieser Arbeit bestehen in der Erkenntnis, dass die Verwendung der Translationstransformationen im Übersetzungsprozess noch recht

häufig, jedoch spezifisch ist, und hängt von den übersetzten Text, Inhalt, Themen ab. Die Arbeit an diesem Thema hat zu verstehen gegeben, dass die Übersetzung der Texte der landeskundlichen Thematik mit Translationstransformationen ein effektiver Weg ist, um die Angemessenheit und Relevanz der Übersetzung zu erreichen.

Einsatz: Übersetzung der Texte landeskundlicher Thematik.